

Le Vêtement

A chacun son habit

Le vêtement médiéval est un **marqueur social** : à **chacun son habit**, sa couleur, son textile. Les couleurs chatoyantes, le vermillon, l'écarlate comme les tissus de lin ou de soie rehaussés de fourrures sont le privilège des **nobles fortunés** puis des riches bourgeois qui tentent de les imiter. Les teintes plus ternes et les tissus de chanvre ou de toile sont réservés aux **plus humbles**.

Each one his clothes

During the Middle Ages, clothing was a social indicator : each one his clothes, his colour, his fabric. Shimmering colours, vermillion, scarlet, with linen or silk brightened up with fur : these were the privilege of wealthy nobles, then of rich burgresses who try to imitate them. Dull colours and hemp fabric or cloth were for the more modest.

Les accessoires

Les ganses, les broderies, les aumônières, les résilles et les gants **agrémentent les tenues des femmes**.

Les chaussures et les bijoux complètent les costumes et permettent à chaque classe sociale de **marquer la différence**.

Accessories

Braids, embroideries, purses, nettings and gloves embellished the ladies' outfits. Shoes and jewelleries completed these outfits and were a way for each social class to indicate its status.

Le vêtement et l'archéologie

Les objets trouvés lors des fouilles archéologiques ne nous donnent qu'une **vision partielle du costume** car **l'essentiel, fait de textile ou de cuir a disparu**. Les appliques décoratives, les mordants de ceinture, les clous d'orfèvrerie ou de laiton doré sont aujourd'hui séparés des ceintures de cuir, des bourses et aumônières qu'ils ornaient autrefois.

Clothes and archaeology

The object found during excavation campaigns provide us only with an incomplete vision of the medieval outfits. The main elements, fabric or leather, are gone. The decorative appliques, the belt ornaments, the brass or plated nails are now separated from the leather belts or their purses that they used to decorate.

Coûts à la seconde moitié du XIV^e siècle :

- le salaire d'une servante est de 2 deniers par jour
 - une pelisse coûte 20 sous.
 - une guimpe 15 sous.
- (Un sou = 12 deniers)

Costs for the second half of the 14th century :

- the salary of a servant was of 2 deniers per day
 - a pelisse cost 20 sous.
 - a wimple 15 sous.
- (1 sou = 12 deniers)



Le Vêtement

A chacun son habit

Le vêtement médiéval est un **marqueur social** : à **chacun son habit**, sa couleur, son textile. Les couleurs chatoyantes, le vermillon, l'écarlate comme les tissus de lin ou de soie rehaussés de fourrures sont le privilège des **nobles fortunés** puis des riches bourgeois qui tentent de les imiter. Les teintes plus ternes et les tissus de chanvre ou de toile sont réservés aux **plus humbles**.

Each one his clothes

During the Middle Ages, clothing was a social indicator : each one his clothes, his colour, his fabric. Shimmering colours, vermillion, scarlet, with linen or silk brightened up with fur : these were the privilege of wealthy nobles, then of rich burgresses who try to imitate them. Dull colours and hemp fabric or cloth were for the more modest.

Les accessoires

Les ganses, les broderies, les aumônières, les résilles et les gants **agrémentent les tenues des femmes**.

Les chaussures et les bijoux complètent les costumes et permettent à chaque classe sociale de **marquer la différence**.

Accessories

Braids, embroideries, purses, nettings and gloves embellished the ladies' outfits. Shoes and jewelleries completed these outfits and were a way for each social class to indicate its status.

Le vêtement et l'archéologie

Les objets trouvés lors des fouilles archéologiques ne nous donnent qu'une **vision partielle du costume** car **l'essentiel, fait de textile ou de cuir a disparu**. Les appliques décoratives, les mordants de ceinture, les clous d'orfèvrerie ou de laiton doré sont aujourd'hui séparés des ceintures de cuir, des bourses et aumônières qu'ils ornaient autrefois.

Clothes and archaeology

The object found during excavation campaigns provide us only with an incomplete vision of the medieval outfits. The main elements, fabric or leather, are gone. The decorative appliqués, the belt ornaments, the brass or plated nails are now separated from the leather belts or their purses that they used to decorate.

Coûts à la seconde moitié du XIV^e siècle :

- le salaire d'une servante est de 2 deniers par jour
 - une pelisse coûte 20 sous.
 - une guimpe 15 sous.
- (Un sou = 12 deniers)

Costs for the second half of the 14th century :

- the salary of a servant was of 2 deniers per day
 - a pelisse cost 20 sous.
 - a wimple 15 sous.
- (1 sou = 12 deniers)

